

Tichonravovo nuorašas. Transkripcija

PUBLIKACIJOS PRINCIPAI

Skelbiama Tichonravovo nuorašo transkripcija parengta pagal skaitmenines originalo nuotraukas, kurias 2011 m. mūsų užsakymu pagamino Rusijos valstybinė biblioteka; 2019 m. balandį Maskvoje transkripcija buvo sutikrinta su originalu.

Perteikdami Tichonravovo nuorašo tekstą rinkomės dalinės modernizacijos kelią, t. y. viena vertus, siekdami kuo tiksliau atkartoti originalą, palikome dabar nevartojamas kirilikos raides (išskyrus „alfinę a“, kurią perteikėme <a>, o grafemą <e> palikome tik tais atvejais, kai originale yra „plačioji e“¹, taip pat neperteikėme diakritikų). Grafemos raudonu rašalu ar parausvintos rudu rašalu surinktos pusjuodžiu šriftu. Kita vertus, sumoderninome didžiųjų ir mažųjų raidžių rašybą ir punktuaciją².

Tuo pačiu šiek tiek sumoderninome ir skaidymą į pastraipas.

Virš eilutės iškeltas raides kursyviname. Santrumpos po titlais ir žodžių

¹ Kai kuriais atvejais ją sunku atskirti nuo paprastos <e>, nes Tichonravovo nuoraše <e> pozicijoje dažniausiai rašoma grafema <e> ir palyginti retai <e>.

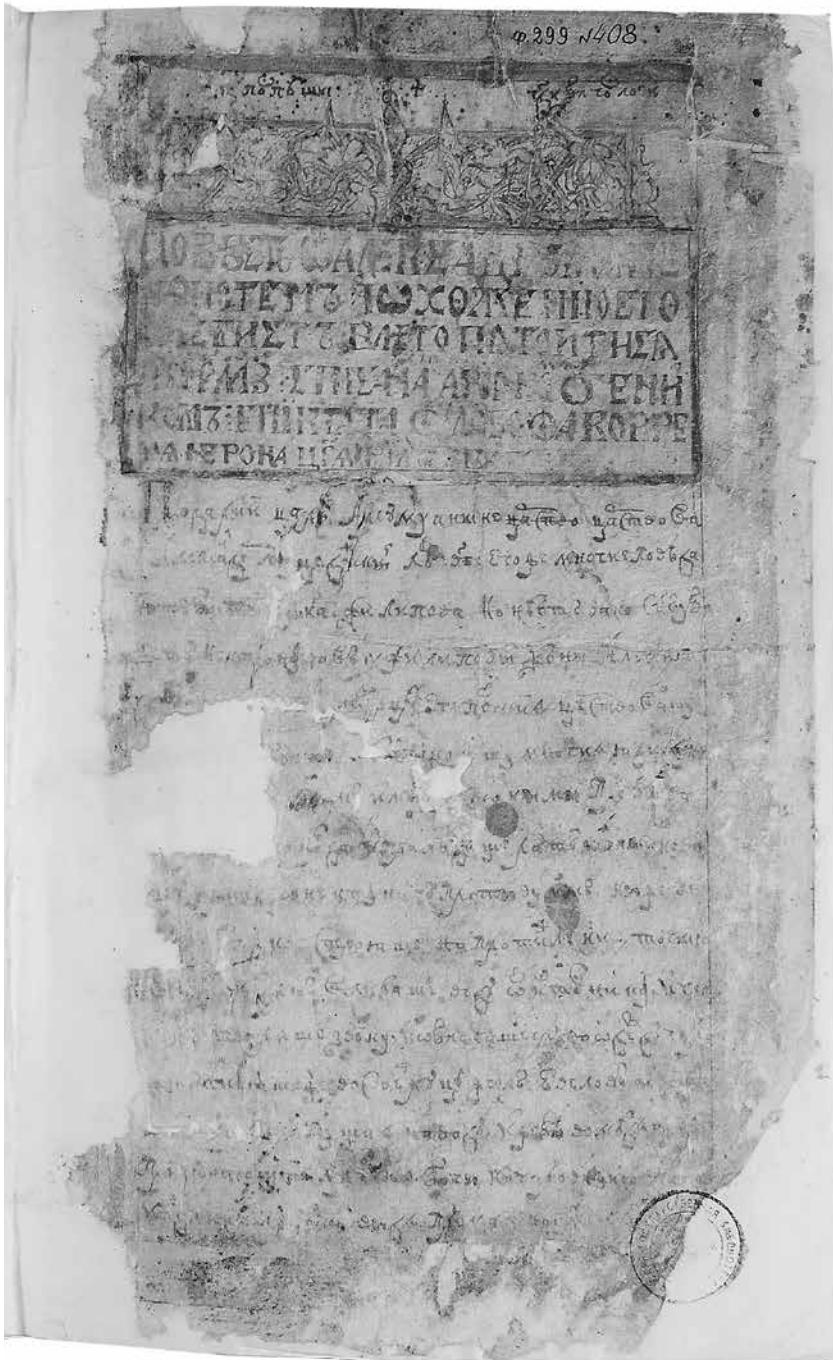
² Originalo punktuacija – taškai, trys taškai (sudėti „trikampių“ skyrelių pabaigoje) ir šviesesniu rašalu (t. y. vėliau, „korektoriaus“) sudėti kableliai. Pastarieji dėti nereguliariai, vadovaujantis vadinamoju retorinės-emocinės skyrybos principu; apie jį žr. Konrad Górski, *Tekstologia i edytorstwo dzieł literackich*, „Wstęp“ – Mirosław Strzyżewski, Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2011, p. 260–263.

pabaigoje išskleidžiamos skliausteliuose (), mūsų intarpai žymimi laužtiniais skliausteliais [], akivaizdūs teksto iškraipymai ir nereikalingi pasikartojimai – šauktuku laužtiniuose skliausteliuose [!], komentuojamos frazės ženklinamos kampučiais 「」. Eilutės pabaiga žymima vertikaliu brūkšneliu |, o puslapio – dviem vertikaliais brūkšneliais ||.

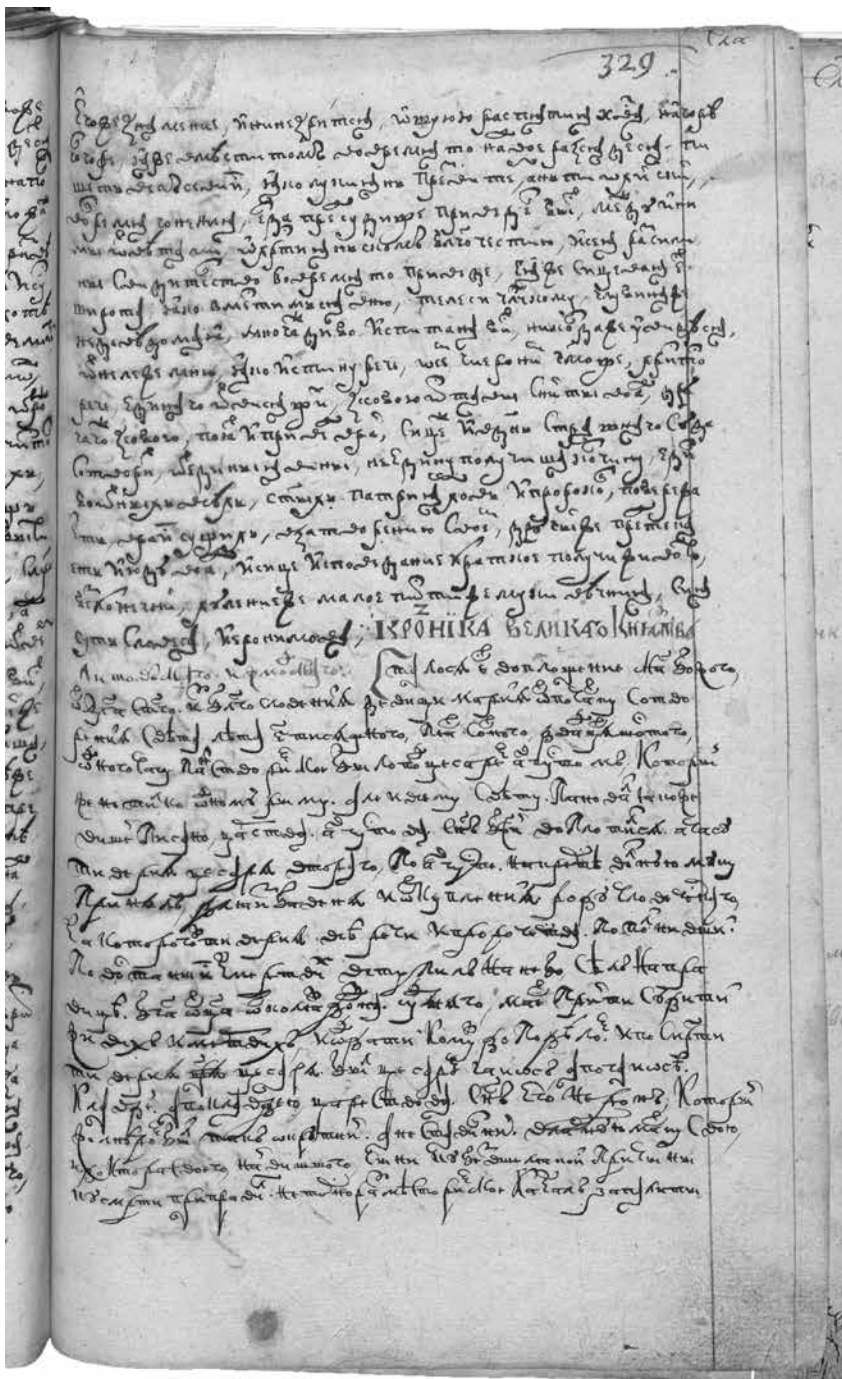
Išnašose nurodydami teksto variantus pirmenybę teikėme Rumiancevo nuorašui (Rum), žymesnių skirtumų atveju pasitelkti Raczyńskich (Racz) ir Ališavos (Ališ) nuorašai; taip pat keliais atvejais pasitelktas Krasińskich (Kras) nuorašas ir Bychoveco kronika (Bych).

Rumiancevo nuorašo tekstas cituojamas pagal *ПСПЛ* 35, Raczyńskich nuorašo – pagal mūsų parengtą transkripciją, Ališavos, Krasińskich nuorašų ir Bychoveco kronikos – pagal *ПСПЛ* 17.

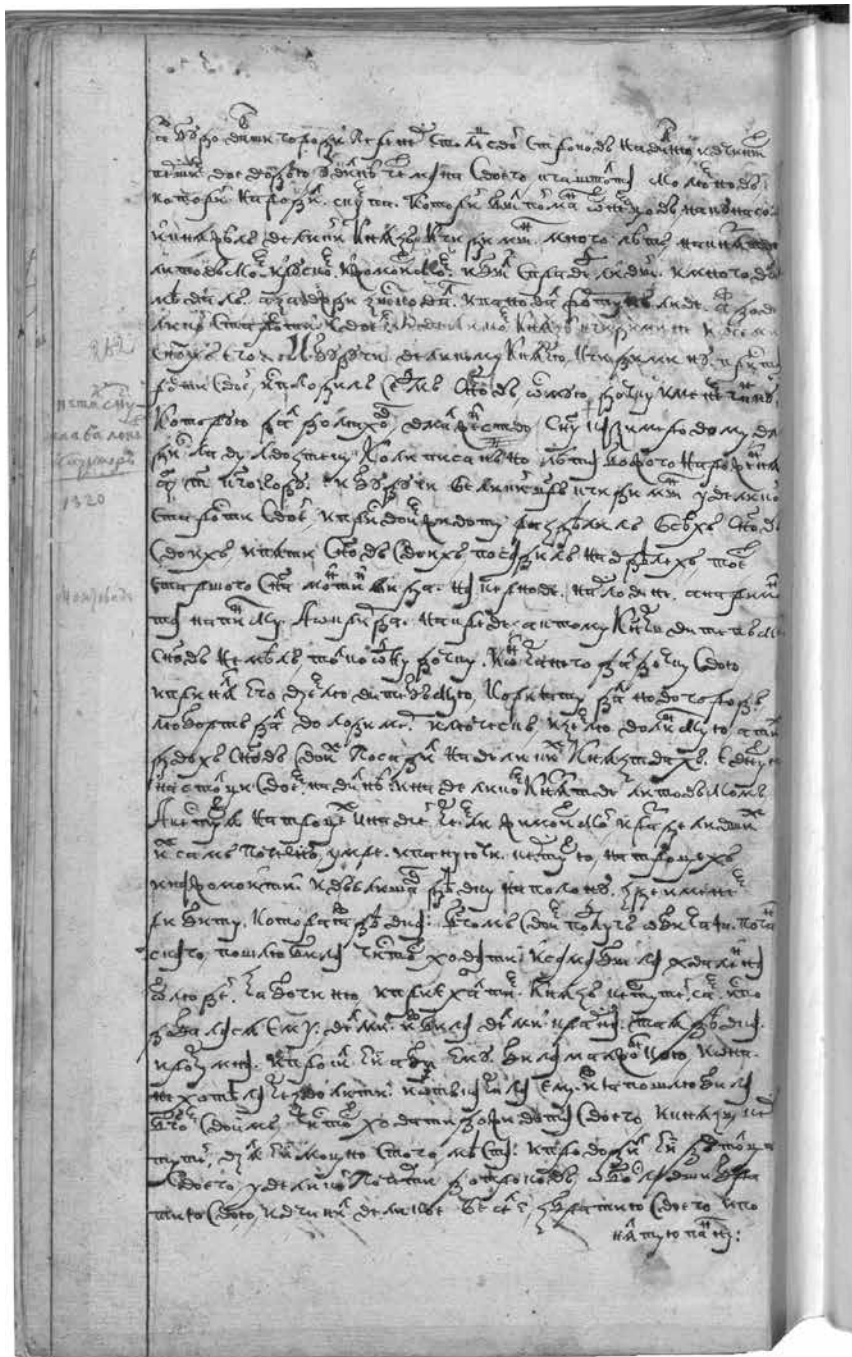
Už transkripcijos peržiūrėjimą dėkojame dr. Nadeždai Morozovai.



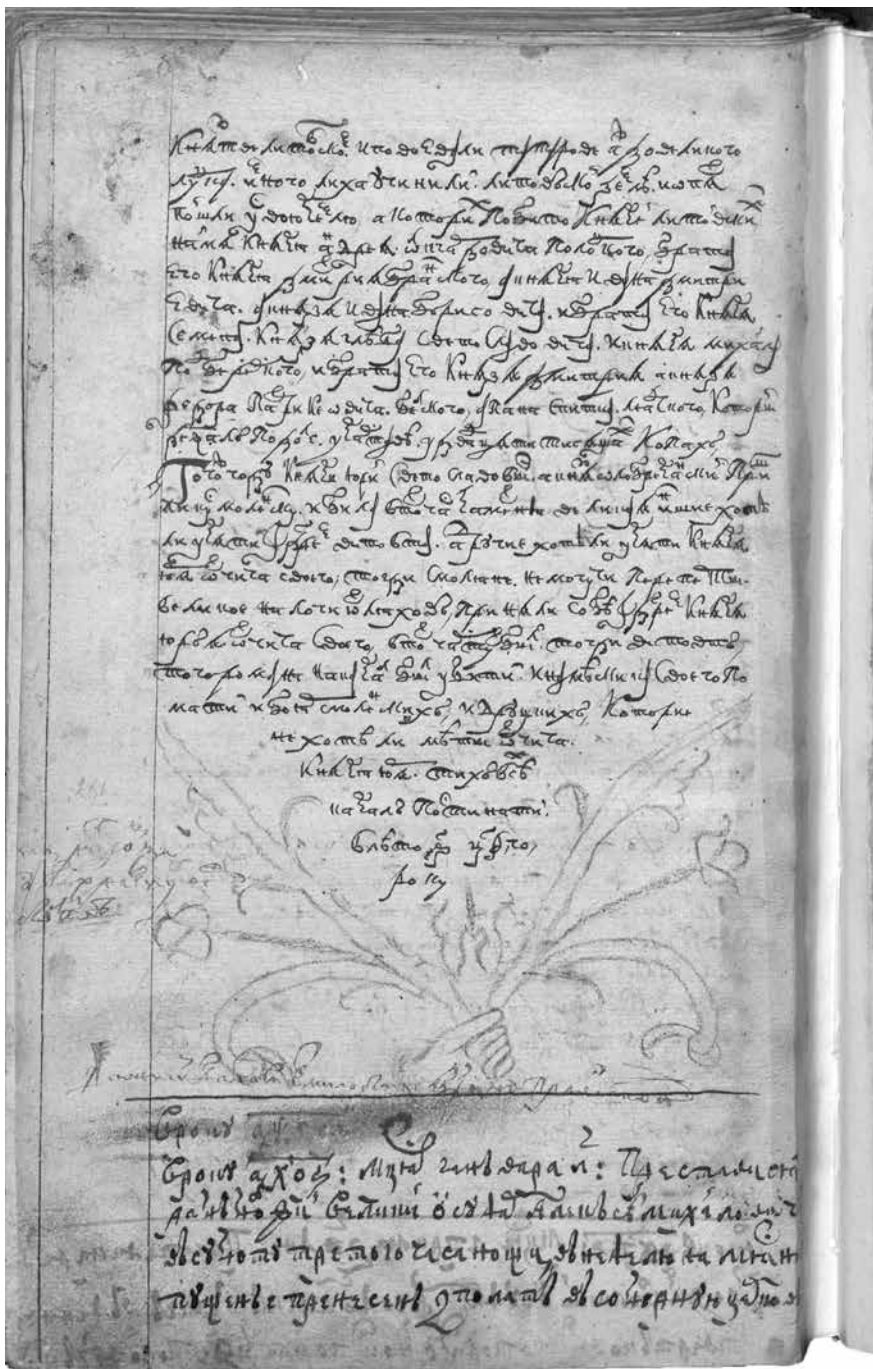
1 pav. Tichonravovo kodekso pradžia – „Aleksandro romano“, kuriuo prasideda „vakarų rusų“ chronografas, antraštinis puslapis (РГБ, ОР, ф. 299, № 408, л. 1r)



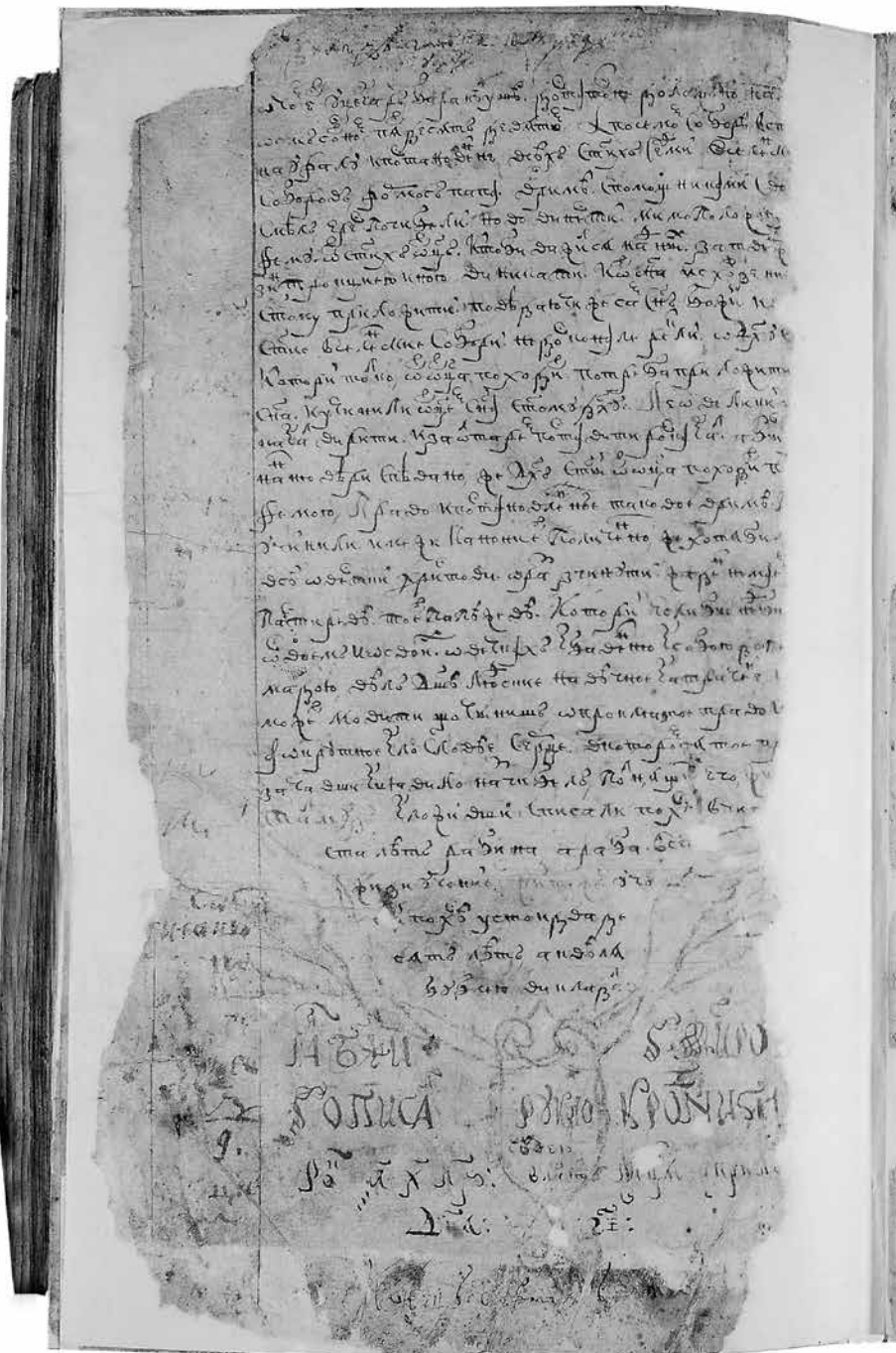
2 pav. Lietuvos metraščių Tichonravovo nuorašo pradžia (РГБ, ОР, ф. 299, № 408, л. 329r)



4 pav. Lietuvos metraščių Tichonravovo nuorašo puslapis su sena marginaline glosa, kurioje pataisyta Viduriniojo sąvado klaida, esą Gedimino duktė buvo ištekinta už Vladislovo Uolektinio (PGB, OP, ф. 299, № 408, l. 332v)



5 pav. Lietuvos metraščiu Tichonravovo nuorašo pabaiga (РГБ, ОР, ф. 299, № 408, л. 335v)



6 pav. Tichonravovo kodekso kolofonas (РГБ, ОР, ф. 299, № 408, л. 339v)

[329г³] КРОИЊКА ВЕЛИКАГО⁴ КНЊЗТВА | Литовьскаго
и Жмодскаго |

Сталосѧ ест воплощение С(ы)на Божого | ѿт Д(у)ха С(вѧ)т(о)го из
Бл(а)гословениѧ Девици Мариѧ ѿт початку сотво|рениѧ свѣта лѣта
ѿ [5] тисѧщного пѧтсотного двадцѧтшостого. | ѿдного часу панство
Римское было под цесарем Августомъ, которыи | же не тилко ѿдномъ
Рыму, але и всему свѣту пановал. ꙗко же | вишеи писано, ꙗ царства Ав-
густова⁵ С(ы)нъ Б(о)жии воплотилсѧ, а часъ | Тивериѧ цесарѧ, вто-
раго по Августе, на крестѣ волнѧю мѧку | приналъ дѧа избавенѧ и
ѿткупленѧ родъ человеческого. | За которого ж Тивериѧ всѣ речи и
пророчества пополнивиши, | по востаныи з мертвих вступилъ на небо,
сѣлъ на пра|вицѣ Б(о)га ѿтца, ѿтколя ж до днѧ⁶ суднѧго мает при-
ити сѧдити | живихъ и мертвихъ и ѿдати комуждо по дѣлом. И по
см(е)рти | Тивериѧ⁷ цесарѧ был цесаром Гаиѿсѣ, а по Гаиѿсѣ | Клавдеи,
а по Клавдею царствова с(ы)нъ его Неронъ, которыи | жолнером⁸[!]
был такъ ѿкрѧтнии а неставичнии, власнѧю матку свою | и доктора
своего навишшого Сыникъ⁹ без вшелѧкои причыны | кѧ см(е)рти при-
правил, ꙗнетосно [!] раз¹⁰ мѣсто Римское казалъ запалиты |[329v] нѣ
дѧа ꙗчого, и щобы сѧ тилко¹¹ дивовал и потѣхъ с того мѣвѣ, кнѧжа-
том, | панѧтом римским и шляхте, и всему посполству кривди и утиски
вели|кие чыныл. Дѧа того ж всѣ поддание его, дѧа великого ѿкрѧтен-
ства^Г, | неволства вѣчности¹²[!] его, не был нѣхто безпечен не тилко
именѧ албо | скарбовъ, але и здорова своего. А так многие, ѿпускаючы
и именнѧ, | и скарби, втекали до розмаитих землыи, наслѣдѧючи спра-
ведливого | упокою.

³ *Senesne foliacija* – тѧа [331].

⁴ *A ir Г ligatūra*.

⁵ *Rum* часу цесарства Августова

⁶ ѧ *ištaisyta iš а, perbraukus horizontalią liniją, jungiančią su н*

⁷ *Po šio žodžio yra užbrauktas žodis ц(а)рѧ*

⁸ *Rum* ж Нерон

⁹ *Rum* Сенику

¹⁰ *Rum* неколко крат

¹¹ *Rum* а не дѧа иншого, толко дѧа того, иже бы сѧ тому

¹² *Rum* и неуставичности

Кды ж княжа римское именем Пелеман, же был цесар8 Нерон8 | кривнии, зобралис¹³ з жонами и з дѣтми своими, и с подданими, и скарби | своими. С котириим же княжатем палсот шлахти также з жонами и з дет|мы, и з многими сылами. И взявши их и з собою ѿдного ѿстролома¹⁴[!], и по|шли 8 корабль морем по заход8 сл(о)нца, хочечи собѣ найти на земли | мѣсто слѣшное, гдебыс мѣли поселити и мешкати покоем. С тою | шляхтою были чотири рожае навишиши, именем ҀСкитаи рѣсь¹⁵[!] | Девен прѣвкгъ¹⁶[!], а Каслюмновъ¹⁷[!] ҀПрепор, а з Урсинъ Кунбонѣсь, а з Роши¹⁸ | Ситор, и так ѿны¹⁹[!] Ҁѿбичаи мѣли, бы²⁰[!] час по морю ходячи, пришли | Межиземскаго двора²¹[!]. И дошли до реки Шумы. А тою рѣкою | Шумою, 8 море-ѿкианном дошли до устѣ, где река Немон упадает | в море-ѿкиан. Потом пошли рекою Немономъ, межи котори|ми називаетсѣ море Немное. Називаетсѣ, иж тое море Немон | упадивает дванадцѣм устѣ, ѣко ж тое зоветсѣ ѿсобним именем, | межи которыми дванадцѣтми жетии [!] ѿдно зоветсѣ устѣ именем | Кгинѣ²²[!], и водле римского обичаю, вчинили болвана и назвали Сперѣ²³ | на памѣт его. Потом ѿние люде, мешкаючи ѿколо его, и почали | ем8 ѿфѣр8 давати и за Б(о)га мѣти. И потом коли тот болванъ | сказилсѣ, ѿзеро и мѣсце фалилы и мѣлы за Б(о)га. И по нем межи | собою г(оспо)-д(а)рѣ не мѣлы, и мешкалы без пана.

¹³ *Rum* забрался

¹⁴ *Rum* остронома; *Racz* ѿстронома, котори сѣ знал по звѣздахъ

¹⁵ *Pabraukta pieštuku; paraštėje ties šia ir dviejomis kitomis eilutėmis – pasviri brūkšneliai pieštuku (pasižymėti „romėnų vardai“)*. *Rum* с Китаврвус

¹⁶ *Rum* Давепрунк

¹⁷ *Rum* а с Колюмнв

¹⁸ *Galima taip pat skaityti*: а Розши

¹⁹ *Pabraukta pieštuku (nežymiai, galbūt vėliau trinta)*. *Rum* Прешпор а з Русин Иульянус, а з Рож Ектор. А так оныи

²⁰ *Rum* немальи

²¹ *Rum* моря

²² *Rum* Скилия, *Racz* Кгильѣ; *toliau įterptas tekstas iš gretimo skyrelio („Apie kunigaikštį Palemoną ir apie tris jo sūnus“ pabaigos ir po to einančio skyrelio („Apie kunigaikštį Borką ir jo brolių Kuną“) pradžios*.

²³ *Rum* Спера

Ѓ княжати Боркѡ²⁴ | и братъ его Кунасе

По малих часѣхъ ѡмре брат его, котории | мешкалъ на Юрборкѡ, не маючи дѣтеи. И брат его Кунасе возмет тую | част брата своего Борка Ѓи Горборку²⁵[!] и в тои части пановати | бѡдет. Ѓное кн(ѡ)жа Кѡнасе мѣлъ двоухъ с(ы)новъ: ѡдного Кернуса²⁶, а дрѡ|гого Кгинѡста²⁷. И панѡючи емѡ в земли Жомоитскои, почал мно|жити и розширати и виходити над рѣку Великую²⁸, в землю | Завелскую²⁹, и прошедши реки С(вѡ)тую вишеи, нашол мѣсто велмы | хорошее, и сподобалосѡ ему тое мѣсце велми, и ѡн там посельл | с(ы)на своего,³⁰ |[330г³¹] и пошол устим ѡверхъ, дошли целого Немна, где вже ѡн сам увес у-водном³² | мѣсцѡ течет. И верхъ Немна дошли целого Немна, до рѣкы | Дубасы³³[!], где ж вшедши в тую рѣку Дубысунъ [!], нашли над | нею гори велми великие и на ѡнихъ горахъ ровнины | великие и дѡброви роскошние, а розмаитихъ ѡбфитостеи | наполнено во звѣрехъ розмаитого рожаю, то ест напервѣи тѡрон, | зѡбров³⁴, ѡленѣ, сернѣ, рисеи, куныць, лисиц, бѣлок, горностаевъ | и иныхъ рознихъ рожаевъ, так тежъ в рекахъ великие ѡфитости | рибѣ посполитыхъ, иж не тилко тие рибы, которие плодять | в тихъ рѣкахъ, але множество рыбѣ розмаитихъ и дивнихъ | з моря приходачи с тое причини, иж недалеко устѡ Немное, | где [в] море Немнѣ упадает. Над которими рибамии³⁵[!], над Дѡбисом³⁶ | и Немном, и над Юрою³⁷, там поселилисѡ и почали розмножатис, | и на мешканѣ над тими рѣками велми им подобалосѡ, | и назвали тую землю Жомоит.

²⁴ *Vardas pabrauktas pieštuku; parašėje pieštuku padėtas vertikalus brūkšnelis.*

²⁵ *Rum* и город Юрборк

²⁶ *Vardas pabrauktas pieštuku; parašėje pieštuku padėtas vertikalus brūkšnelis.*

²⁷ *Vardas pabrauktas pieštuku; parašėje pieštuku padėtas vertikalus brūkšnelis.*

²⁸ *Rum* Велию

²⁹ *Žodžio pradžia pabraukta pieštuku, parašėje pieštuku padėtas klaustukas.*

³⁰ *Čia pasibaigia intarpas, nuo l. 33or pradžios tęsiamas ankstesnis tekstas.*

³¹ *Senesne foliacija – тлв [332].*

³² *o ištaisyta iš y [?]*

³³ *Rum* Дубисы

³⁴ *Paskutinė žodžio grafema panaši į išskeltinę c; plg. nr. 154*

³⁵ *Rum* рѣками

³⁶ *Rum* Дубисою

³⁷ *Rum* Юрою

Кнѣжати Пелемоне и ѿ трех | с(ы)нохъ | его³⁸ |

Кнѣзь Пелемон вродиль с(ы)новъ трох: старшыи Боркъ³⁹, | дрѣгии Кунасъ⁴⁰, третии Спера⁴¹. Старшии же с(ы)нъ Боркъ вчинил | город на рецѣ Юреи⁴²[!], и зложоно имѣ того кнѣжати поспол⁴³ | и з рекою, иж имѣ рецѣ Юра, а кнѣжати Боркъ, и звал⁴⁴ тот замокъ | Юрборкъ. И середныи с(ы)нъ Кѣнас прошол⁴⁵ устѣ реки Невѣжа, где | вона впадивает в Немнѣ, и тут вчинил город и назоветъ его | именем своим Кѣнас город. А третии с(ы)нъ Спера пошол далеи, | ѿ пѣщѣ ко восходѣ сл(о)нца. И перешедши реку Свѣжѣ⁴⁶[!] и рекѣ | Свѣтѣю, и третью рекѣ Ширвенту, и нашолъ ѿзеро лѣками, | розмаитим древом ѡкрашенно, ꙗко над тим ѿзером назвал именем | своим, Спера⁴⁷. И пановал много, и велми ласкавъ подданым своим, | и потомъ умер без плодѣ, и поддание его милѣючи Керноса⁴⁸, | а назвалосѣ тое мѣсто, по Керносе [!] Керново. ꙗко потом Кѣнасъ⁴⁹. | И почне с(ы)нъ его Керносъ пановати, ꙗко всю землю Заволско⁵⁰[!] | по границѣ Заволскѣю и по Заволскии Браславль, и по рѣкѣ | Двинѣ. И брат его Кгинбунтъ⁵¹ на Горборкѣ и на Кѣносове, и на всеи | земли Жомойдскои. А в тот часъ, где Керносъ пановал на Завол|скии стронѣ, людие ты его⁵², што за Велю множат, а трѣбы, | што на них играют, трѣба⁵³, и дал имѣ тым людемъ своим || [ззов] ѣзиком по латине, зложивши ꙗко берегъ с тѣю

³⁸ *Rum* О княжати Пелемоне и о трех сынѣх его

³⁹ *Vardas pabrauktas pieštuku*,

⁴⁰ *Vardas pabrauktas pieštuku*.

⁴¹ *Vardas pabrauktas pieštuku, paraštėje pieštuku padėtas klaustukas*.

⁴² *Raidė e taisyta*.

⁴³ *Po šio žodžio užbraukta*: и з жоною

⁴⁴ *Rum* назвал

⁴⁵ *Rum* пришод

⁴⁶ *Rum* Невяжу

⁴⁷ *Rum* гдѣ ж возлюбивши, и над тым озером поселился, и то озеро именем своим назвал, Спера.

⁴⁸ *Rum* его; *čia nutūksta sk. „Apie kunigaikštį Palemoną ir apie tris jo sūnus“, toliau eina tekstas iš sk. „Apie kunigaikštį Borką ir jo brolių Kuną“. Rašovas, ero pakeisdamas į Керноса, nevykusiai pamėgino susieti tekstą.*

⁴⁹ *Rum* а потом Кунос умре

⁵⁰ *Rum* на всеи земли Завелскои

⁵¹ *Antroji* н *nubraukta*.

⁵² *Žodis virš eilutės*.

⁵³ *Raidė a taisyta*; *Rum* туба

трѣю⁷⁵⁴[!] – Латустаиа⁵⁵, | и простиє люде не вмѣли звати ꙗко *latupe*⁷⁵⁶[!] и почали звати | просто Литвою, ꙗко панство Литовѣское⁷⁵⁷, и множити *от* Жемоити. | А княз великии Корнус [!] пановал на Литвѣ, а княз Кли-бѣтъ⁵⁸[!] | на Жемоити ꙗже ита⁷⁵⁹[!] Кернусъ, пановал на Литвѣ, а княз | Кгинбѣтъ на Жемоити, немалии⁶⁰ час пановал⁶¹ межи собою во | впокои. Кн(ж)зъ Кернусъ не мѣвъ с(ы)новъ, толко єдну дочку, именем | Поѣту. И бѣдѣчи он до старости, не хотѣчи панства своего | *от* дочки своеи ѿдалити, принал до неи и вчинил собѣ зятем | ꙗко Китаврѣса, с(ы)-на Довѣспрѣнгова з Доѣвитова⁷⁶²[!], и сам умре, | и потом начне княжати на земли Литовѣскои зѣтъ его, Ски|таврѣсѣ⁶³. А Кинбѣтъ, панѣючи на Жемоиты, а с(ы)на своего | Монтовила⁶⁴. И⁶⁵ много лѣтъ княжил на Жо-моити и мѣлъ двох | с(ы)новъ: ѿдного Кернѣса⁶⁶, а дрѣгаго Скирмонта.

Ѣ КНЯЖАТИ МОНТВИЛЕ, КГИНЪБѢТОВИ С(Ы)НѢ⁶⁷ |

И часѣ панованнѣ Монтовилова повѣстал Батиѣ ц(а)рѣ и пошол | на Рускую землю, и всю землю звоевал, князѣ рускиє всѣ постинал, | а иных у полон повели и столецъ Руской землѣ у городѣ⁷⁶⁸ пожогъ | и пусто вчиныл. А ꙗко княз великии⁷⁶⁹, боѣчисѣ великою сылы | и моци его,

⁵⁴ *Rum* берег с тробою; *Racz* берег с трубою

⁵⁵ *Rum*, *Racz* Литусба; *Kras* Литоустоуба, *Ališ Littus tuba*, *Vych* Litusbania

⁵⁶ *Rum* по латыне

⁵⁷ *Rum* и от того часу почалося звати панство Литовское

⁵⁸ *Rum* Кгинбут

⁵⁹ *Regis, rašovas nelabai suprato, ką nurašinėjo – po šios frazės kartojama anksčiau buvusi frazė, tik joje ištaisytos klaidos (šio dublio kituose nuorašuose nėra).*

⁶⁰ *Rum* и не малыи

⁶¹ *Rum* пановали

⁶² *Rum* и зятем своим собѣ учинил с Китавруса именем своим Кгируса, сына Довспрунскова з Дявилтова

⁶³ *Rum* с Китаврус Кгирус

⁶⁴ *Rum* Монтовила остави на княжествѣ Жомоитском

⁶⁵ *Rum* И Монѣвил

⁶⁶ *Rum* Немоноса

⁶⁷ *Rankr. vertikalčiai išdėstyti trys taškai / kableliai.*

⁶⁸ *Rum* всеє Руское земли и город Киев

⁶⁹ *Rum* князь великии киевский Дмитриѣ

збѣгъ с Києва в город Чернѣговъ, и потом довѣ|давшис, ꙗко [!] Києвъ его⁷⁰ сожено и всѧ земля Рѣскаѧ испустоше|на. И слышавъ, иж мужики мешкают без господарѧ⁷¹, а зовутсѧ | дрѣчане. И он, собравшис з людьми своими, и пошел к Дрѣцку, | и землю Дрѣцкую подсѣлъ, и городъ Дрѣцкии зарѣбылъ, | и назвалъ великим князем дрѣцким. В тот час довѣдалсѧ | великыи князь Монтвил жомоидскии, иж Рѣскаѧ земля спусто|шона, князѣ рѣские розогнани. И он, давши воиско с(ы)ну своему | Ердвилу, ꙗко послалъ пановъ своих⁷²: напервеи с Колюмновъ, Кумпѣят⁷³[!], | а дрѣгого с Орсинов⁷⁴, именем Мезскии⁷⁵[!], а третего⁷⁶ именем | Кгдажскии⁷⁷[!]. И зашли за рѣку Велю, а потомъ пришли за реку | Немень и нашли в чотирох милѧх ѿт реки Немна горѣ кра|сну, ꙗко сподобаласѧ ему стоѧти⁷⁸, и вчинили на неи город, | и назвали его Новѣгородскѣ⁷⁹[!]. И вчинил собѣ кн(ѧ)зѣ великыи | вен⁸⁰[!] столеу, и назвалсѧ великим князем новгородским, и пошод|ши ||[3311⁸¹] из Новгорода, и зарѣбал город Городец, а потом пошел до Берестѧ | и нашол Берестеи и Дорогичынъ, и Хмелник⁸²[!], ѿт брата⁸³[!] спустошоныи⁸⁴ | и показении, и он тие городи зарѣбил и почал на нихъ княжиты⁸⁵. | И потом ѡмре княз великии Монтвил жомоицкии, Викгенѣтъ⁸⁶, а дрѣгии | више реченъныи его ꙗко с(ы)нъ и подавал паном своим Ердвилу, име|нем княжат на Новегородцы и на тих городехъ чотирохъ⁷⁸⁷, | и

⁷⁰ Rum што город Киев

⁷¹ a *ištaisyta iš* (*taisymas – kito atspalvio rašalu nei teksto rašovo*)

⁷² Rum и послал с ним панов своих радных

⁷³ Rum Кгрумпя

⁷⁴ Rum Урсинов

⁷⁵ Rum Лишкис; *Racz* Эикъшыса

⁷⁶ Rum а третьего з Рож

⁷⁷ Rum Игровжис; *Racz* Кгровжыса

⁷⁸ Rum и сподобалосѧ им

⁷⁹ Rum Новѣгородок

⁸⁰ Rum в нем

⁸¹ *Senesne foliacija – тлг [333]*.

⁸² Rum Мелник

⁸³ Rum Батыя

⁸⁴ *Parašėje pieštuku: (etc)*

⁸⁵ и *ištaisyta iš* а

⁸⁶ Rum и по нем сѣл на Великом княжествѣ Жомоитѣском Вининт

⁸⁷ Rum Ердвил, имет княжити на Новегородце и на тих вышеречены городцех

давал паном своим, которие⁸⁸ выишли, ѡстрови и пѣщи: ѡстровъ | коло реки Ишмени⁸⁹ [!], ꙗко которие назоветсѧ⁹⁰ Ёшмена и всѣ | прилежащие к Ошмене, што иншии⁹¹ кн(а)зѣ и панове и в повѣтѣ | Ёшменском держатъ, ꙗко еще видѣль ѡстровъ которие паном | називалис иншии панове в повѣтѣ Ёшменском и всѣ прилежа|щие повѣту Ёшменскому⁹², а ꙗко ѡ⁹³ Гровъжѣ дам у справе которие⁹⁴ | именем его називал⁹⁵ Кгровъшишки, и вес повѣтъ Кровъжицъки. | То паки с Кумпяти⁹⁶ [!] народилсѧ Кгаштонть⁹⁷ [!], а зъ Ёкша народилсѧ | Навоина⁹⁸ [!], а из Троз а⁹⁹ [!] народилсѧ Монтивль¹⁰⁰ [!], ꙗко и возвратилсѧ воспак¹⁰¹. |

Ё кнѧзѣ великом Минкгаиле

По см(е)рти ѡтца своего¹⁰² | кнѧз великии Мынкгаило собрал воиска свои и поиде на город Пон|тескъ¹⁰³ [!] ꙗко и на мужа¹⁰⁴ полочане, которие ветчом справовалысѧ, | ꙗко възьли¹⁰⁵ Новъгород и Пьсковъ, и напервеи пришли к городѣ | ихъ, нареченному Городен. И мужи полочане, ѡполчившисѧ | полки своими, и стрѣтили ихъ под Городцом. И велик бои и сѣчу | межи собою вчинили, и поможе Б(о)гъ великому кнѧзю Минкга|илу, и побил мѣжеи полочан наголову. И город ихъ сожже, речен|ныи Городеу, и город

⁸⁸ *Rum* которыи с ним

⁸⁹ *Rum* Ошмены

⁹⁰ *Rum* которое нынѣ зовется

⁹¹ *Rum* на нем

⁹² *Rum* А Ечькшеви дал остров, которыи по нем назван естъ Еишишки, и все прилежаное к повѣту Еишишскому

⁹³ *Rum* néga

⁹⁴ *Rum* дал остров, которыи

⁹⁵ *Rum* назван естъ

⁹⁶ *Rum* Кумпя

⁹⁷ *Rum* Кгаштол; *Racz* Кгаштолтъ

⁹⁸ *Rum* Довоина

⁹⁹ з *ištaisyta iš kitos grafemos*; *Rum* Гровжа

¹⁰⁰ *Rum* Монвид

¹⁰¹ *Rum* И возвратимся вспять. Тут Довоина.

¹⁰² *Paraštėje pieštuku*: Мингаило

¹⁰³ *Rum* Полотск; *Racz* Полтэскъ

¹⁰⁴ *Rum* ино мужи; *Racz* ино мужы

¹⁰⁵ *Rum* как Великии

Полотескъ возмет, и ѿсталъ князем полоцкым. | И бѣдѣчи ему вельим [!] князем новгородским и полоцким, и па|новал много лѣтъ и ѿмре. И ѿставил по собѣ двох с(ы)новъ своих¹⁰⁶: | ѿдного Скирмонта, а дрѣгаго Кгинвила¹⁰⁷. И Скиримонтъ почне кня|жѣти на Новгородце, а Кгинвил на Полоцку. И поиме Кгинвил дочку | ѿ великого князѣ тверского, в Бориса, именем Марию, дѣла | которое ѿкрестилсѣ в рѣскѣю вѣрѣ, и нареченно имѣ ему | Борыс. И тот Кгинвил [!], рекомыи Борис, вчинилъ город на имѣ | свое на рецѣ Березине и назвалъ его Борисовъ. И бѣдѣчи | емѣ рѣсином, был велми набожнии и вчиныл церковъ каменнѣю | в Полоцку С(вѣ)тое Софьи, а дрѣгую С(вѣ)т(о)го Спаса, девич манастиръ¹⁰⁸ || [331v] уверхъ реки Полоти ѿт города ѿ пол милѣ, третюю церковъ, манас|тирѣ на Белчици С(вѣ)т(о)го Бориса и Глѣба. И панѣючи емѣ у Полоцку, | был ласкавъ на подданих своихъ, и давъ на подданим своим волно|сти ветчом мет во звон звонити¹⁰⁹, и по тому сѣ справовати, ѣко | ѿ Великом Новгороде и во Пскове. Што¹¹⁰ княз Борысѣ с тою жоною | мѣлѣ с(ы)на Роговолода¹¹¹, названного Василѣ. И по нем начнетъ | княжѣти с(ы)нѣ его Василеу у Полоцкѣ, а сам умре. А княз | Василеу, княжѣвъ в Полоцку, мѣлѣ с(ы)на Глѣба а дочку Параско|вгею. И таж дочка Парасковѣ ѿбецаласѣ девицтво свое | заховати в цѣлости до живота своего, и посригласѣ | в черницѣ у С(вѣ)того Спаса в манастирѣ над Полотою рѣкою, | и мешкала там много¹¹² лѣтъ, Б(о)гу слѣжачи, книги пишѣчи на цер|ковъ, и потом забралас до Рима, и в Римѣ мешкаючи, Б(о)гѣ слѣжила | пилно. И мешкала колко год, и ѿсветиласѣ, котораѣ нази|ваетсяѣ Предксердисѣ¹¹³[!], а по рѣскии Парасковѣ, котории же в Риме | костел збѣдован на имѣ еи¹¹⁴,

¹⁰⁶ *Paraštėje pieštuku*: Скирмонтъ

¹⁰⁷ *Paraštėje pieštuku*: Кгинвилъ; *šioje marginalijoje raidė n ištaisyta iš grafetų* нт

¹⁰⁸ *Apatiniame dešiniajame kampe juodu rašalu parašytas skaičius мг [43]; po juo tuo pačiu rašalu nupiešta žvėrelio (kiškio?) galva.*

¹⁰⁹ з іштайсита іш в [?]

¹¹⁰ *Rum* И што

¹¹¹ *Žodis taisytas; iš pradžių buvo: Рововолода (arba galbūt spėta parašyti tikrai Рово ir susigriebta), paskui virš pirmųjų grafetų во užrašytas taisyimas ro ir, matyt, vėliau „korektorius“ šviesesniu rašalu siauresne plunksna nubraukė nereikalingas grafetas во*

¹¹² *Rum* 7; *Ališ siedm; Racz* семь

¹¹³ *Rum* святая Прексыдыс; *Racz* санкта Прекседыс

¹¹⁴ *Rum* ее святое

там же еи положили¹¹⁵. А брат еи кн(ж)зь | Глѣбъ, в молодых лѣтех своих, кнѣжѣвши в Полоцку немного лѣт, | и ѿмре, и положен быт у С(вѣ)тое Софьи у Полоцку з ѿтцем своим у-в од|ном гробѣ. А полочане почали по тому справоватысѣ, | яко у Великом¹¹⁶ Новгородку¹¹⁷[!] и Пѣскове, а пана над собою не мѣли, | ꙗко и возвратилысѣ на вспакъ.¹¹⁸

⚡ кнѣжати Скирмонте

Скирмонтъ же | кнѣжати¹¹⁹ на Новгороде, и кнѣж Метиславъ¹²⁰[!] лѣцкии и пинскии | почнет валку с кнѣзем Скирмонтом, хотячи его выгнати з от|чизни своеи, з Береста а з Меника [!], з Городка [!] и з Новагородка. И Скир|монтъ пошлет пословъ своих до великого кнѣжѣ литовѣскаго, | што вишол с Китаврѣса, до Живинбѣда, просачи его, абы | помощь давѣ емѣ напротивку рѣси. И кнѣз великии литовѣ|скии Живбѣдъ [!] пошлет емѣ на помощь с(ы)на своего старшаго Кѣна|воита¹²¹[!] со всѣми сылами своимы литовѣскими и жимоит|скими. И поиде кнѣзь великии Скирмонтъ [!] и с Ѧковоито [!], и со всѣ|ми силами напротивку Метислава¹²²[!], кнѣзѣ луцкого и пинского, | на всеи¹²³[!] сторонѣ рѣки Ёселди поразил кнѣзь Скирмонтъ | кнѣзѣ луцкого и пинского наголову и всю радѣ¹²⁴ рѣскую, | толко сеи кнѣзь Мстиславъ в малои дрѣжине ледва || [332г¹²⁵] сам втѣкъ в город Луцко. А кн(ж)зь великии Скирмонтъ ѡзмет город | Пинскъ, и возгласи рѣсѣ великым плачем, иж так ѡкрѣтне всѣ сум по|быти ѿт безвѣрное лытви. Кнѣз великии Кирмонтъ с(ы)на великого | кнѣзѣ литовѣскаго Жисвинбудеда [!] Кѣвоита [!] чествовавши

¹¹⁵ *Paraštėje rudu ir raudonu rašalu: м(у)ч(е)н(и)ца | Параско|вед.: Po šia marginalija yra dar viena kirilinė glosa, rašyta kita ranka šviesesniu rudu rašalu; kadangi kairė glosos dalis nurėžta, jos iššifruoti nepavyko.*

¹¹⁶ в іштайсѣта іш в [?]

¹¹⁷ Rum Новѣгородѣ

¹¹⁸ Rum И возвратимся вспак. *Ališ i wrocil się na wspak.*

¹¹⁹ Rum княжачи

¹²⁰ Rum Мстислав

¹²¹ Rum Куковоиота

¹²² Rankr. мети Слава

¹²³ Rum сеи

¹²⁴ Rum раду; *Racz* раду

¹²⁵ *Senesne foliacija – тлѣд [334].*

и ѡбда|ривши безчисленное множество злота и срѣбра и борзими конмы | и ѡтпустил ꙗко почти дом¹²⁶[!] до ѡтца своего, великого князѣ Жинбѣда¹²⁷[!]. | И мало при ѡтцѣ своем побивши, и потом князь литовьскии и жмоитскыи | Живинбѣдѣ умре, а с(ы)нѣ его Кѣковоита сѣль на Великом княжствѣ | Литовском и Жмоитскомъ¹²⁸.

Ѡ великом князѣ Кгидиминѣ, ꙗко Троки | и Вилню збѣдовал¹²⁹

Некоторого часу поехал князь¹³⁰ вели|кии Кгидимынѣ из столца своего Кернова на влови¹³¹ за пѣт мыл за | рѣкѣ Вилию и науде в пѣщи¹³² горѣ красну, дѣбровами, ровни|нами ѡблеглую, и сподобаласѣ ему вельми. И ѡн там посельлсѣ, | и заложил город, и назове имѣ емѣ Троки, где н(ы)-нѣ Старые | Троки сѣ, и с Кернова перенесе столец свои на Троки. И в малих | часехѣ после того поехал кн(я)зѣ великии Кгидимын в ловы | ѡт Троковѣ чотири мылѣ и науде горѣ краснѣю над рѣкою | Вельсѣю, на которои знауде звѣра великого тѣра, и вбьет | его на туи горѣ, где н(ы)нѣ зовут Турѣ гора. И вельми было позно | ехати, и станет в лѣце Швинторозе, где першыхѣ князеи вель|ких жигали, и ѡбночовал. И спѣчи ему, такѣ сонѣ видѣ, | що на горе, которою зивали Криваѣ, тепер Лысаѣ, иж стоит | волкѣ желѣзныи великыи, а в нем ревет ꙗкобы сто волковѣ. | И ѡчѣтисѣ ѡт сна своего, изречет ворожбитѣ своему, именем Лыздеуку, | которыи был знаиден у-во ловом¹³³[!] гнѣздѣ. И тот билѣ Лыздеуко | у князѣ Кгидимина ворожбитом навишѣшим, потом попом | поганским: «Видѣхѣ сон дивныи», и споведает ему, што сѣ у-во снѣ | видѣло. И¹³⁴ тои Лыздеуко рече: «Г(оспо)д(а)рѣ княже, великии волкѣ | желѣзныи

¹²⁶ *Rum* почтивѣ

¹²⁷ *Rum* Живинбудя литовского. И коли Куковоит приидет до отца своего Живинбудя

¹²⁸ *Toliau Rum yra 11 skyrelių, kurie Tich praleisti.*

¹²⁹ *Rum* как Троки зарубил и Вилню

¹³⁰ *Parašėje pieštuku: 261.*

¹³¹ *Žodis išskirtas vertikaliais brūkšneliais pieštuku – ta pačia ranka, kuri įrašė 261.*

¹³² *Paskutinė žodžio raidė taisyta*

¹³³ *Rum* в орловѣ; *Racz* 8-в орлове

¹³⁴ И *ištaisyta iš a [?]*

знаменуєт город столечнии тут бѣдет¹³⁵, а што в нем | унѣтрѣ ревет, то слава єго бѣдет слинѣти на увес свѣтъ». | И князь великии Кгидимєнъ на завѣтриє не ѡдижджа|ючи послалъ по лѣде¹³⁶ и заложил город ѡдин на Швинторозе, | а дрѣгии на на [!] Кривои горе, которѣю нинѣ¹³⁷ | зовут Лисою, и назовєт имѣ тим городам Вилнѣ. || [332v] А збудовавши города, перенес столец свои с Троковъ на Вилню, и вчиныл | першим воеводою ѣ Вилнѣ гетмана своего Кгаштолта с Колюмновъ, | котории народил с Кумпа, котории был поиман ѡт немцовъ на Кѣнасов[е]. | И княжѣль великии князь Кгидимын много лѣтъ на князтве | Литовъском и Рѣском и Жомоитском, и был справедливыи, и много валк | мѣвалъ, а завжди зысковал, и пановал фортунѣливе аж до ве|ликои старости своеи.

Ѡ великом князѣ Кгидимине и ѡ семи | с(ы)новѣхъ¹³⁸ єго

И бѣдѣчи великому князю Кгидиминѣ при ста|рости своеи, и сплодилъ седмъ с(ы)новѣхъ, ѡсмѣю дочку именем Ганнѣ, | которѣю¹³⁹ дал до лѣхов в малженство с(ы)ну Казимеровому Вла|диславу Лвостеку¹⁴⁰[!], коли писанѣно¹⁴¹ лѣта Божого нарженнѣ | „ѣтк-го [1320-го] годѣ. И бѣдѣчи великии ц(а)рѣ¹⁴²[!] Кгидимын у великои | старости своеи, и при своим животу раздѣлилъ всѣхъ с(ы)новѣхъ | своихъ; и пѣти с(ы)новѣхъ своихъ посадилъ на вдѣлехъ: то єст | старшого с(ы)на Монтинвида¹⁴³ Г на Кернове¹⁴⁴, на Словине¹⁴⁵[!], а Наримон|та на Пинску, а Ѡкрирда¹⁴⁶[!] на Креве; а к тому кн(ѣ)зь витепѣскии | с(ы)новѣхъ не мѣлъ, толко ѡдну дочку. И ѡн за него дал дочку свою | и принал єго в землю витебѣскую,

¹³⁵ *ε ištaisyta iš 8*

¹³⁶ *8 ištaisyta iš € [?]; Rum* по люди

¹³⁷ *и ištaisyta iš ђ*

¹³⁸ *Paraštėje pieštuku: 262*

¹³⁹ *Paraštėje šviesiai rudu rašalu: Не так с(ы)ну | [Влад]ислава Локет|[ка] Казимерѣ, žemiau – pieštuku: 1320*

¹⁴⁰ *Rum* Лоскѣкы; *Racz* Локеткы

¹⁴¹ *Virš žodžio užbraukta iškeltinė raidė н [?]*

¹⁴² *Rum* князь

¹⁴³ *Raidė в taisyta; paraštėje pieštuku: Монтѣвидѣ*

¹⁴⁴ *Rum* на Карачове

¹⁴⁵ *Rum* да на Слониме

¹⁴⁶ *Rum* Олкгирда

Корианту дал Новгородъ, | Любортъ¹⁴⁷[!] дал Володимер и Люческъ, и землю Волинскую. А тих | двоухъ с(ы)новъ своих посадил на великих князтвахъ: Евнутѣ | на столци своем на Вилнѣ и на Великом князтве Литовскомъ, | а Кестутѣ на Троцех и на всеи земли Жимоитскои. И разделивших | их¹⁴⁸, самъ почесно умре.

И пануючи Кестутю на Троцехъ | и на Жомоити, и въслишав дѣвку ꙗна Полонѣ zde¹⁴⁹ [!], именем | Рибиту¹⁵⁰[!], котораѣ ж дѣвка б(о)гомъ своим подлугъ ѡбичаѣ поган|скаго пошлюбила чистост ховати и сама была хваленна | ѡт людеи за богиню. И приехал там князь Кестутеи сам, и спо|добаласѣ ему велми, иж била велми красна таѣ дѣвка | и розумна. И просил еи, аби¹⁵¹ емѣ била малжонкою. И ѡна | не хотѣла зезволити и ѡтказала ему, иж «ѣа пошлюбила | б(о)гом своимъ чистост ховати до живота своего». И князь Кес|тутеи взѣл еи мощно с того мѣста и проводил еи до столца | своего у великои почести до Троковъ. Ёбославши бра|тию свою и вчинил великое веселе ѣ братию своею, и по|нѣл тую панну || [333г¹⁵²] Бириту [!] в жену. И ездѣчи князю Кестутю ѡт Троковъ за милю, | и сподобалосѣ ему мѣсце велми подобно межи ѡзери, | и ѡн там поселилсѣ, и город заложил, и нарече ему имя ꙗ Нови Строни¹⁵³[!], | и перенесе столец свои на Нови Строни из Старих Троковъ. | А вед жо с(ы)нѣ его Витовтъ родилсѣ в Старих Троцех, и на том | месцѣ Витовт¹⁵⁴ родилсѣ сам, по см(е)рти ѡтца своего Витовтъ и костель | заложил Звѣст-тованѣ Матки Божои, и мнихи уставили законѣ | того ж, што ѣ Кракове ест кляштор С(вѣ)т(о)го Авѣгустина ꙗна Гостинцѣ¹⁵⁵ [!] |

ꙗ Князь Ёлкгирдѣ витебский¹⁵⁶ а княз великий Кестѣтеи били собѣ | у милости ѣ великои ласцѣ, а княз великий Евнутеи был | межи их в болшоу почтливости, бо ѡн княжил на Вилнѣ. И не полю|билсѣ князю Ёлкгирдѣ

¹⁴⁷ *Rum* Люборту

¹⁴⁸ *x perbraukta* [?]

¹⁴⁹ *Rum* на Полонздѣ; *Racz* на Полонздѣэ

¹⁵⁰ *Rum* Бируту

¹⁵¹ и *ištaisyta iš y*

¹⁵² *Senesne foliacija* – тлѣ [335].

¹⁵³ *Rum* Новыи Троки

¹⁵⁴ *Priešpaskutinė žodžio grafeta panaši į iškeltinę c; plg. nr. 34.*

¹⁵⁵ *Rum* на Тынцу. Навратимся вспак. *Racz* на Стынцу.

¹⁵⁶ *Rum* По смерти великого князя Кгидимина князь Олкгирд, *prieš šią pastraipą Rum yra sk. antraštė* О князи Олкгирде и о Кестуте; *Racz analog. Rum*

Евнютю¹⁵⁷[!], и Кестутю, и зволили [!] межи собою | брата, ѝкби его могли з Вилнѣ зогнати, а которому би з ных | ѡдному на Вилнѣ сѣсти. И змовивши межи собою, ꙗко рок вчинилы¹⁵⁸, | которого бы днѣ наехали на Вилню и засѣсти город под братом | своим, великым князем Евнутем.

ꙗко Лѣта Божого нарощенна ꙗко [1365] личною¹⁵⁹. | Прииде Олкгирдъ и з братомъ своим Кестутем и взали город Вилню¹⁶⁰,¹⁶¹ | Евнѣте со страхомъ ꙗко вибежит з города з горы¹⁶² и там его поималы, | и привели его до брата, и ѡни его посадили¹⁶³ за сторожею, | ꙗко потом емъ дали Жаславль¹⁶⁴. Тогда князь великий Кестутеу | мовил братъ своему Олкгирду: «Тобѣ, брате, годится великим | княземъ бѣти на Вилнѣ; ти межи нами брат старшии, а ꙗко | с тобою за ѡдно живу». И посадыт его на Великомъ княжствѣ [в] Вилнѣ, | а Евнѣтеу дали Жаславль. И измовили межи собою, што | во всѣхъ братиѣхъ послушнымъ быти князю великого Олкгирда. | И тое собѣ Олкгирдъ с Кестутиемъ [!] змовили, што будѣтъ¹⁶⁵[!] собѣ | городовъ, або волостей, то и им на поли поделити, а быти [и]м | у великою ихъ м(и)л(о)сти и ласкъ до смерти. И присадыт межи собою | дали на томъ, иж не мислити зла ꙗко ѡдному на ѡдного¹⁶⁶. И такъ били | в тои своеи справедливости аж до живота своего¹⁶⁷.

¹⁶⁸Того ж лѣта | великомъ князю Витовѣту послы пришли ѡт великого князя | московскаго Василя Дмитриевича. Князь великий Витовтъ | дал

¹⁵⁷ Rum Евнѣтеу

¹⁵⁸ Rum удѣлали рок

¹⁵⁹ Rum *datos nēra, Racz* Лѣта ꙗко [6873], а ꙗко нарощ(еня) Хрыста ꙗко [1365]

¹⁶⁰ Rum Также князь великий Олкгирд из Витебска борзо приспѣл, а князь великий Кестутеу угнал в город; *Racz* князь великий Олкгирдъ з Витебска борздо прыспѣлъ, а князь великий Кестутеу згнал з городъ Вилню

¹⁶¹ *Paraštėje pieštuku du skaičiai: 13 ir 263*

¹⁶² Rum выбѣжит из города из Вилни и утек в горы бос, и там озябнут ему ноги и нявши его; *Racz* выбежытъ з города Вилни, и втечетъ з горы бос, и там ѡзабеть з ноги. И нявши его там

¹⁶³ Rum брата и посадили

¹⁶⁴ Rum, *Racz* *šios frazės nēra.*

¹⁶⁵ Rum придобудут; *Racz* прыдобудемъ

¹⁶⁶ Rum межи ихъ никому никакого; *Racz* ѡдинъ другому

¹⁶⁷ *Toliau Tich praleista likusi (didesnė) šio skyrelio teksto dalis ir dar 4 skyreliai.*

¹⁶⁸ *Šioje vietoje pieštuku padėtas L formos žymuo, paraštėje pieštuku: 274.*

Čiapraleistas sk. pavadinimas. Rum Князь Витовтъ княжну свою отдал за московскаго князя великаго Василя Дмитриевича; *Racz analog. Rum (Rum tekste antraštė specialiai neišskirta).*

кнѣжнѣ свою Зофею за князѣ Василя Дмитриевича || [333v] и отпу-
стил се¹⁶⁹[!] з Марина городка, а с нею послал князѣ Ивана Ёл|кгирдови-
ча¹⁷⁰[!] со Кгданска. А пошли со кнѣжною 8 великих кораблех | моремъ,
и приихали ко Пъскову ꙗи пъсковичам¹⁷¹, и дали им вели|кю чест ꙗдо
Москви великомѣ князю Василю. Князь Василю¹⁷² | послал против
им братю свою: князѣ Андреѣ Володимеровича¹⁷³ | а иных князеи со
боѣари много¹⁷⁴. Стрѣтили кнѣжнѣ Зофью | з великою честью. Тогда был
з ними священны митрополыт | ѿ(те)ць Киприян з многими владика-
ми и архимандритами, | и игѣмены, и со всѣми свѣщенныки. Стрѣтили
ѣѣ честно | со крести перед Москвою, и был соборъ велькии, и венчанне
стало, | и било¹⁷⁵ чести и веселля досыт, иж не можна реч виписат.

¹⁷⁶Также князю бѣдѣчи великомѣ Витовѣту 8 Нѣмцах, 8 мистра¹⁷⁷[!], |
8 Марина городка, прислал ꙗк нему¹⁷⁸: «Брате мылыи, болше того | не
кази землѣ Литовѣскои и не пустоши ѿтчизни своеи и нашеи. Поуди | к
нам 8 еднѣне и 8 ꙗвеликю приѣзнь¹⁷⁹, возми собѣ ꙗВелико княз|тво¹⁸⁰
Вилню и сѣд на столцѣ дѣдѣ своего, великого князѣ | Ёлкгирда и
великого князѣ Кестутѣ, ѿтца своего». Князь | великыи Витовѣт,
услышавъ то, 8чинил собѣ радѣ со князѣ | своими и пани литовѣски-
ми: со князем Юрѣемъ Нарѣ|монтовичем Белским и с князем Иваном
Ёлкгимонтовичем, и с тими | порадившисѣ, пошел 8 Литву а сѣлѣ на
виленском¹⁸¹[!] князтвѣ Литов|ском на Вилнѣ. И била рада всѣ земля
Литовѣскаѣ и Рѣскаѣ. | А княз Корибут Ёлкгирдович нѣшто почал на

¹⁶⁹ *Rum* ee

¹⁷⁰ *Rum* Олкгимонтовича

¹⁷¹ *Rum* И псковичи

¹⁷² *Rum* и проводили их до Великого Новгорода. Також и новгородцы им великую честь давали до Москвы к великому князю Василю Дмитриевичю. А князь великий

¹⁷³ *Analog. Rum, Racz.*

¹⁷⁴ *Rum, Ališ, Racz nėra.*

¹⁷⁵ *Parašėje šviesiai rudu rašalu (ta pačia ranka kaip l. 332v – žr. nr. 139):* Далѣко | сѣе южъ по|шло ѿт преж|него; *žemiau – pieštuku: 275-*

¹⁷⁶ *Čia praleistas sk. pavadinimas. Rum* О князи Витовте, как король полский Якоило прислал до него, просячи его; *Racz analog. Rum*

¹⁷⁷ *Rum* мистра

¹⁷⁸ *Rum* к нему король полский Якоило, рекучи ему

¹⁷⁹ *Rum* великую братскую приязнь

¹⁸⁰ *Rum* княжение

¹⁸¹ *Rum* великом

то радити, и услышано быти ꙗко князѣ великого Витовта, и почне воиско | збирати. И скꙋпилисѣ¹⁸² воиска на мѣсте на Докꙋдове, и сталасѣ | битва, и ꙗко прибѣгло воиско Корибутово¹⁸³, и побито их много, | и сам Корибутъ побѣгъ у Новогородок. И тут была княгинѣ | и дѣти его; и княз великии Витовтъ, ѡпѣтъ собравши воиско, | и ѡтступѣтъ Новогородок. ꙗко взяли князѣ Корибута, княгиню | и дѣти его ꙗко неволство¹⁸⁴. И потом княгинѣ ѡлкгирдоваѣ | умерла, и король полскии прислалъ Витебска держати | соколничого своего Федора Весну. А княз Швидригаило¹⁸⁵[!] | тогди еще молодъ, бѣдет Федор Весн [!] держати Витебскъ || [334г¹⁸⁶] с приказанѣ короля Гѣлгаила. И Швидригаило не мог терпѣти, | што Федор держит Витебскъ не з его послушенства. И княз | Швидригаило город Витебскъ засѣлъ и Федора ꙗко бивѣ, и би|ла ж королю Гѣлгаилꙋ то жалост великаѣ, и писал до брата | своего Витовта, и ж би ѡн помстил. Князь Витовтъ взѣлъ | и з собою Швидригаила¹⁸⁷[!] и собрал воиско великое литовское, | и пошел к городꙋ Витебску на князѣ Швидригаила. И наипер|вѣи Витовтъ пошел к Дрꙋцкꙋ, и дрꙋцкѣи князѣ стрѣтили | Витовта з великою честию и вдарили чолом. И ѡттолѣ | княз великии Витовтъ пришел к Орши, и ѡршане затворилы|сѣ ꙗко городꙋ два дны; а потом взяли город. И ѡттол Витовтъ | пристꙋпил к городꙋ Витебску. Княз Швидригаило затво|рилсѣ в городꙋ Витебску. И почал Витовтъ город Витебъ|скъ добывати. Тут же на помощь пришел князю Витовту | Светославичъ смоленскии и ꙗдарил чолом великому князю | Витовту. И почали твердо добывати города, и витеблѣ|не не могли терпѣти и далисѣ Витовту. И княз Швидри|гаило вишел вон из города и ꙗдарил чолом князю Витовту. | И князь Витовтъ, уземши городꙋ Витебскъ, ѡсадыл | и сам пошел до Вилнѣ.

¹⁸⁸Тое ж ѡпѣтъ весни пошел князь Витовтъ¹⁸⁹ | к Подоллю, а князь Володимир ѡлкгирдович тогди был ꙗко Киевѣ | и не хотѣлъ покоритисѣ

¹⁸² *Rum* зступилисѣ

¹⁸³ *Rum* побѣгут воиска Корибутовы

¹⁸⁴ *Rum* нятство

¹⁸⁵ *Raidė* III *ištaisyta iš raidės* в

¹⁸⁶ *Senesne foliacija* – тѣс [336].

¹⁸⁷ *Rum* Скиргаила

¹⁸⁸ *Čia praleistas sk. pavadinimas. Rum* Как князь Витовт Подолю звоевал; *Racz* Гѣк кн(я)зь Витовт пошолъ къ Подолю и Подолье взѣлъ

¹⁸⁹ *Parašteje pieštuku: 277-*

кнѣзю Витовту. И кнѣз великии | Витовтъ шедши ѡзыл город Житомир, и пришел к нему кнѣз | Володимер. Кнѣз Витовтъ Киевѣ ѡтнѣлъ ѡт него и дал ему | Копилѣ, на Киевѣ посадылъ Скиргаила. А сам Витовтъ | пошел на Полскую¹⁹⁰[!] землю, а Скиргаилѣ велѣлъ кнѣзъ великии | Витовтъ поити к Церкасом с Киева и к Звинигородѣ. И кнѣзъ | Скиргаило з Божю помощю и кнѣзѣ Витовтовим росказанемъ | узал Чернѣговъ и Звинигород, и вернулъсѣ ди¹⁹¹[!] Киева. И бѣдѣ|чи кнѣзю Скиргаилу у Киевѣ, был нѣхто Хома чернецъ | Изуфовъ, держалъ намѣстничество ѡт митрополита ѣ С(вѣ)тои | Софеи. Тогда кнѣзъ Скиргаило хотѣлъ ехати на улови | за Днѣпръ, и Хома тот почнет просити на чест, на митропольи | дворъ, || [334v] и кнѣз Скиргаило заехал до него. И тот Хома дал кнѣзю Скиргаилу | зѣлъѣ ѡстровное¹⁹²[!] пити. И кнѣзъ Скиргаило, того не вѣдаючи, | с того пирѣ поехал на ѡлови за Днѣпръ |и Мипостлови-чам¹⁹³[!] и потом | на ѡловехъ розболѣлъсѣ на канѣвѣ¹⁹⁴[!] Крещение, у четвергъ, на тих | мѣстѣ до Киева приехал, немоцен былъ¹⁹⁵ ѣ [7] днии и умре в середѣ. | И киѣне всѣ понесли его на головах, с(вѣ)щеници поют ѡтходнѣю пѣснь, | з свечами, из города Киева до Свѣтои Б(огороди)ци Печерскои¹⁹⁶. И кнѣз | великии Витовтъ послалъ кнѣзѣ Ивана Ѡлкгимонтовича¹⁹⁷[!] | на Киевѣ, а кнѣзѣ Глѣба Свѣтославовича ѡтпустил ко Смолен|ску. Непослушен¹⁹⁸ стал кнѣзѣ великого Витовта, и кнѣз великии | Витовтъ послал к нему послѣ ѡ ѡтправу, и он сѣ того не справил. | И кнѣзъ великии Витовтъ Витовтъ [!] со всѣми силами | пошел ку Смоленску¹⁹⁹, также²⁰⁰ Глѣбѣ подалсѣ з городом Смоленском, | и кнѣзъ Витовтъ

¹⁹⁰ *Rum* Подолскую

¹⁹¹ *Rum* до

¹⁹² *Rum* отравное

¹⁹³ *Rum* к Милостьловичом

¹⁹⁴ *Rum* канун

¹⁹⁵ *Rum* болѣл

¹⁹⁶ *Rum toliau*: и положон князь Скиргаило чюдныи и добрыи подлѣ гроба свѣтаго Феодосия Печерскаго. *Racz analog. Rum.*

¹⁹⁷ *Rum* Солкгимонтовича; *Racz* Ѡлкгимонтовича

¹⁹⁸ *Rum* а князю Юрю Свѣтославичу сѣдечи на Смоленску будет непослушон; *Racz* а кн(я)зю Юрю Свѣтославичу Жаславль дасть. И кн(я)зъ Глѣбъ Свѣтославовичъ седечи на Смоленску и будет непослушон

¹⁹⁹ *Rum toliau*: на князя Глѣба Свѣтославовича. И как приидет к Смоленску; *Racz analog. Rum.*

²⁰⁰ *Rum* так

дал Смоленскъ князю Василию Барановичу²⁰¹ [!], | а князю Глѣбу дал город Полнии²⁰², а сам пошел в Литву.

Тоѣи жѣ зими | князь Витовтъ послал князя Семена Линкговича²⁰³ з многим | воиском смоленским на князя Ёлга резаньского, и ѡни ехали | много множество, и спустошили землю Резанскую, и ѡпѣят вернѣ|лиса у свое княжество Литовское. А тогди зима бѣла | велми²⁰⁴ велика²⁰⁵.

²⁰⁶Потом паки корол полскии Ёдгаило почал | просити брата своего князя Витовта, рекѣчи: «Брате | милии, даль тобѣ Б(о)гъ великую чест, добыл всю землю | Подолскую | литовскими силами, а щѣжих сторонѣ | нѣхто не помагал. Учини теж мнѣ чест, даи ми половину | землѣ Подолскои у пѣназех». И княз великии Витовтъ | дал королю у двадцети тисѣщах копахъ Каменецъ | город а Смотрич, а Скуль²⁰⁷ [!], а Черлении город, а в инших горо|дах подолских свои старости посажал: на Браславлѣ | а на Соколцѣ, а на Винцѣ²⁰⁸ [!]. А корол тие города в тихъ | пѣназех ѡтдал²⁰⁹ пану Спутку²¹⁰ [!]. Коли пан²¹¹ [!] князь великии | Витовтъ билса с татари, и пана Спитка татарове убили, | и панѣ Спитковаѣ ѡдовою зостала, а дѣти малие. | Корол почал²¹² посилати до великого князя Витовта, || [335г²¹³] што «ѣси дал нам половинѣ землѣ Подолскои, и ми тим²¹⁴ города дали | панѣ Спитку ѣ двадцати тисѣщѣ копахъ грошеи²¹⁵»²¹⁶. А князь | великии Витовтъ послал королю двадцѣт тисѣщѣ

²⁰¹ *Rum* Бораковичу; *Racz* Борысовичу; *Kras* Бореиковичѣ

²⁰² *Rum* Полныи; *Ališ Polni*; *Racz* Полоныи

²⁰³ *Rum* Лынкговича

²⁰⁴ *Paraštėje pieštuku*: -278. | 279-

²⁰⁵ *Toliau praleista sk. pabaiga ir dar 2 skyreliai.*

²⁰⁶ *Čia praleistas sk. pavadinimas*; *Rum* О полском королѣ Якоилѣ, как просил Подоля; *Racz analog. Rum.*

²⁰⁷ *Rum* Скалу

²⁰⁸ *Rum* Белицы; *Racz* Вѣницы

²⁰⁹ *Rum* даст

²¹⁰ *Rum* Спытку

²¹¹ *Rum* пак

²¹² *Rum* опять почал

²¹³ *Senesne foliacija* – тлѣз [337].

²¹⁴ *Rum* тыи

²¹⁵ *Rum nėra*; *Ališ grossi*; *Racz* грошеи

²¹⁶ *Rum toliau*: Ино тепер панья Спытковаѣ вдовою зостала и дѣтки малы, от татар нѣкому земли боронити. Отдаи моих осмѣ тысяч коп, а города свои опять за себя побери»;

копъ грошеи | паном Немирою а Дмитром Василевичом ꙗмосковъским боѣаромъ²¹⁷, | а городи свои к собѣ побрал. И посадил на ных старостѣ двора|нина²¹⁸ своего Грановскаго, а по Грановъском дал пану Петрѣ | Монтиггардовичу²¹⁹[!], а под паном Петром дал панѣ Дидикгордѣ²²⁰[!] | Смоленскъ, а потом Подое²²¹[!] Долкгирдѣ, и п(а)нѣ Долкгирда держаль | тие городи до см(е)рти великого князѣ Витовта. А коли | Витовта в животѣ не стало, и приихавши ляхове, | пана Долкгирда с Каменца зозвали к собѣ на радѣ; | и до ради не пустилы, и его забили, и Каменецъ засѣли | и иние городи Подолские. И до сих часовъ тим Подолле ляхи | зашло и тепер держат.

²²²Того ж лѣта княз великии Витовтъ | послал Промчислава а князѣ Глѣба Светославовича на | Тимиръ-Тиклуѣ, а сам княз великии Витовтъ с всѣмъ воиском. | За ним пошел и цар Кантомишъ²²³[!] со всѣмъ людом пошел Витовту | на помощь. Литва, нѣмци, ляхове и татарове; и было с ным | князеи пѣтдесѣт, и была сила ратнаѣ велми велика. И пошел | на ц(а)рѣ Тимиртиклуѣ татарскаго, и похваливсѣ на Ѡрдѣ | Витовтъ, рекѣчи: «Поидѣмъ пустошачи землю Татарскую | и ѣбыем ц(а)рѣ Тимиртиклуѣ, и ѡсадимъ ц(а)рѣ Токмомиша²²⁴[!] | на царство его, ꙗ тот Токмомишъ посадил мене²²⁵[!] на всеи земли | Рѣскои». И мовивши то, пошли татар воевати. И в тот час | поспѣет ц(а)рѣ Тимир-Тиклуѣ з многими сылами татарски|ми со князем Витовтомъ на полѣ на рѣцѣ на Воркль²²⁶[!], | и била им бытва великаѣ лѣта ꙗѣцѣ [6907]²²⁷ м(е)с(ѣ)цѣ августа | вѣ [12] днѣ, и поразили татарове великого князѣ | Витовта и все

Ališ, Racz – analog., tik skiriasi pinigų suma: Ališ dwadziescia tisiącz kop grossi; Racz двадцать тысяч коп грошеи

²¹⁷ *Rum, Ališ nėra; Racz лоскимъ боѣарином*

²¹⁸ *Rum, Ališ nėra; Racz дворянина своего на имѣ*

²¹⁹ *Rum nėra; Ališ Montigirdoviczy; Racz Монтиггардовичу.*

²²⁰ *Rum Дадиголду; Racz Дѣдиголду*

²²¹ *Rum Подоле*

²²² *Čia praleistas sk. pavadinimas. Rum* О князи Витовтъ, как пошел воевати Тивир-Тиклуѣ; *Racz* Ѡ кн(я)зи Витовте, ѣк пошел воевати Миртиклѣѣ

²²³ *Rum Тохтамашъ*

²²⁴ *Rum Тактамышъ*

²²⁵ *Rum* а Тактомышлено посадить; *Racz* а Тактамыш мене посадить

²²⁶ *Rum Ворглѣ; Racz Ворсклѣ*

²²⁷ *Rum, Ališ metai nenurodyti; Racz* ꙗѣцѣ [6907]

воиско Витовътово, а сам князь вели|кыи Витовтъ ꙁишол у великоу²²⁸[!] дрѣжинѣ. А цар Тимырь-|Тиклуи пошол под Киевѣ и стоѣлъ пред Киевом три дни, | и кыяне дали за себе окупъ – три тисѣщи рѣблеи литов|ских. И Тимиртиклуѣ татарскую ѡрдѣ роспустил по Великому || [335v] князтве Литовском, и повоевали татарове ꙁаж до²²⁹ Великого | Луцка, и много лиха ѣчинили Литовъскои землѣ, и ѡпат | поишли у свою землю. ꙁа которых побито князеи литовских, | на имѣ: князя Андреѣ Ѡлгардовича полоцкогo, брата | его князя Дмитриѣ бранскогo, а князя Ивана Дмитри|евича, а князя Ивана Борисовича и брата его князя | Семена, князя Глѣба Светославовича, и князя Михаила | подберескогo, и брата его князя Дмитриѣ а князя | Федора Патрикеевича белскогo, а пана Спитка людскогo²³⁰, ꙁкоторые | держалѣ Подоле у заставѣ у двадцѣти тисѣщах копахѣ²³¹. |

Того ж годѣ князь Юрии Светославович а княз Ѡлоб²³²[!] резанскии приш|ли ку Смоленску, и била в тот час заметна великаѣ: иншие хотѣ-|ли узати г(оспо)д(а)рем Витовта, а дрѣгие хотѣли узати князя | Юрѣ, ѡтчича своего²³³. Тогда²³⁴ смоляне, не могучи переперты²³⁵[!] | великое налоги ѡт ляховѣ, приняли собѣ г(оспо)д(а)рем князя | Юрѣ, ѡтчича своего, ꙁв тот час тут был²³⁶. Тогда Витовтъ | того Романа наказал был убити и намѣстника²³⁷ своего по|мати²³⁸, и боѣр смоленских и

²²⁸ *Rum* побѣжит в малѣ; *Racz* побежыт ѣ малоу

²²⁹ *Rum* олиж до

²³⁰ *Rum* А которых побито князеи литовских имена: князь Андрѣи Олгирдович полоцкии да брат его князь Дмитриеи брянскии, князь Иван Дмитриевич, князь Андрѣи, пасынок князя, Дмитриев сын, князь Иван Борисович киевскии, князь Глѣб Свѣтославович смоленскии, князь Глѣб Корятович да брат его князь Семен, князь Михаило Подберезскии да брат его Дмитриеи, князь Федор Патрикеевич Бельскии, пан Спитка краковскии. *Racz analog. Rum.*

²³¹ *Rum, Racz šios frazės nėra.*

²³² *Rum* Олг; *Racz* Ѡльгѣ

²³³ *Rum nėra.*

²³⁴ *Po šio žodžio Rum:* Юри смолился с смоляны з горожаны, и; *Racz* Юреи змовилься зъ смоляны, и

²³⁵ *Rum* терпѣти

²³⁶ *Rum* и город ему отворили, и князь Роман брянскии в тот час был тут

²³⁷ и *be perbraukos.*

²³⁸ *Rum* послал к Смоленску, и они намѣстника Витовтова поимали

дрѣцкихъ, которіе | не хотѣли мѣты ѿтчича | князя²³⁹ Юрѣ, тихъ всѣх |
«казалъ постинати | в лѣто ꙗѣѣго [6909-го]²⁴⁰, | року²⁴¹

Parengė KĘSTUTIS GUDMANTAS

²³⁹ *Parašėje pieštuku: 281; žemiau – šviesiai rudu rašalu marginalija, kurios iššifruoti nepavyko, nes ji labai apgadinta – nurėžta jos kairioji pusė.*

²⁴⁰ *Rum постинали; Racz постинали в лѣт(о) ꙗѣѣ [6909].*

²⁴¹ *Tichonravovo nuorašo pabaiga. Žemiau – marginalija šviesiai rudu, tačiau kito atspalvio rašalu: Деѡнисиѡ Балабан милостию Б(о)жиею Православный [?]. Žodis Балабан užrašytas ant pieštuku nupieštos gėlės viršaus; paskutinis įrašo žodis yra sunkiai įskaitomas, nes per jį eina riebi horizontalė tamsrudžiu rašalu – ją užbraukė asmuo, šio ir gretimo puslapyje apačioje įrašęs nekrologines žinutes apie Rusijos carų mirtis.*